



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zaostřeno na historii a Jindřichův Hradec
Registrační číslo projektu: CZ.1.07/1.1.10/01.0044

Základní škola Jindřichův Hradec I, Štítného 121

Tento projekt je spolufinancován Evropským sociálním fondem a státním rozpočtem České republiky.

Slovník renesanční odívání

Dictionary - Renaissance clothing

Překlad Aj – žáci 9. A třídy (2009)

balzo	kulovitá pokrývka hlavy, pravděpodobně tvarovaná vlasy (jakýsi dvojitý baret) The cyrcle head covering, likely it was shaped with hair (something as a doubled beret)
baret	pokrývka hlavy s širší či užší krepou A head covering with wide or narrow border.
Boemio	je to jediná součást oblečení, kterou lze nosit bez strnulé okázalosti, většinou se jen volně přehazuje přes ramena It's only one part of clothing – usually weared over shoulders.
Capa	plášť s kapucí, bohatě řasený, střižený do kruhu, který mohl sahat jen ke koleni, ale také až ke kotníkům, nosili ho také učenci, filosofové a profesori, muži i ženy u dvora jej měli z hedvábí nebo sametu s podšívku odlišné barvy A coat with hood, hard pleat, cutted to circle. It just can be long to the knee but it can be log to the ankle too. It was worn by the scholars, the

Faltrok	philosophers and the Professors. Men and women used to have a capa made of silk or velvet with another coloured lining from justice. starší typ kabátce zvaný též wans It's an older type of coat also called wans.
fěrtoch	(kasanka, pásnice, pásnička) - zástěra, nejen pracovní, ale tvořila také součást vycházkového oblečení, zdůrazňovala úlohu hospodyně It was a part of clothes (kasanka, flange, pásnička) - the apron, not only working, but also formed part of walking clothes, emphasized the role of housewife.
giornea	mužský svrchní oděv, každodenní oblečení, krátký pláštík, přehoz, který nemá klasicky všité rukávy, je bohatě řasený, sahá ke koleni, ale může být také kratší nebo delší It's men's outer clothing, leisurewear, short cloak, shawl, it's not sewn sleeved classic, it's richly trilled, extending the knee, but can be shorter or longer.
hubatá obuv	(medvědí tlapy, oslí huba) - názvy pro boty (bear paws, asses mouth) - The names for shoes.
houppelande	je to otevřený plášť bez viditelného zapínání s mnoha záhyby a širokými trychtýřovitě rozšířenými rukávy, plášť je široký, spadá ke koleni It's an open shell with no visible pull on, with numerous folds and wide sleeves funnelled widespread, it's a broad mantle falls to the knee.
kápě	plášť s převislým cípem A coat with a overhanging chip.
kalhoty stehenní, femoroly, poctivice	- druhy kalhot, stále těsně přiléhají k noze, sahají jen ke koleni, a k nim jsou připojeny punčochy, buď pevně přišité, nebo připevněné podvazky The type of trousers, still just adjacent to the leg, It reached to the knee and their stockings are connected - either permanently sewn, or with suspenders.
klobouk	poměrně objemný, se širokou rovnou krempou, i když nepatřil k frekventovaným pokrývkám hlavy It was relatively bulky hat, with a wide flat brim, although not belonged to the frequently hats.
kolár	límeček, který zakrýval velký výstřih The collar that hid a large neck.
krytí	poklopec, který byl vycpávaný, dosahuje až velikosti dětské hlavičky, často je ještě přizdoben stuhami A slit, which was stuffed, reaching to the size of the child's head, was often decorated with the ribbons.
mantík, mandlík	kratší honosný pláštík šitý z drahých látek, zdobený vzácnými kožešinami

It was shorter pretentious cloak sewn of precious substances, decorated with rare furs.

marlote	mužský plášťik A male mantelet.
miparti	sešívání, často asymetrické The stitching, often asymmetrical.
náprsník	zakrýval živůtek Breastplate - it hid the camisole.
okruží	obojek, stal se symbolem španělské módy It was a collar, it became a symbol of the Spanish fashion.
otálice	sukně s vlekem, s ocasem A skirt with lifts, with a tail.
otáhlice	vlečka The siding.
pačesy	rovný zástřih vlasů těsně pod ušima The equal trim of hair just below the ears.
partikál	sukně španělského typu The tipe of Spanish skirt.
plášťik, plášťenka	vatované a vyztužené základní oblečení, má funkci spodního i svrchního oděvu Padded and reinforced basic apparel, it was used as the lower and upper garment.
punt	zakrýval živůtek It usually hid the bodice.
roucha, rouška	(šlojír, loktuše, lochtuše, zavíječ, zavíječka, plena, plachetka, hrbolky, facouchy, fačánky, šátky, náčelníky, hedvábníky) - toto vše sloužilo k zavíjení hlavy, doklad různorodosti pokrývek hlavy These all thing were used for head wrapping, it was the deed of diversity of covers for head.
sella	dvourohý čepec z hedvábné látky, zdobený drahými kameny, perlami a výšivkou, z něhož splývá závoj A bonnet made of silk lath with two tails, frillied with an expensive stones, pearles and the embroidery, with concided veils from it.
škarpál, škrpál	střevíc The shoe.
škorně	hrubá selská bota Riding boot - the coarse peasant shoe.

- šorc sukně španělského typu, jmenovala se také partikál nebo kortukál, pokud byla vycpávaná, říkalo se jí také vlaské břicho nebo klobásy
The spanish type of a skirt, it was named partikál or kortukál, if it was provided cushiony, it was been named „vlaské“ belly or sausages.
- štycle podpinky, užívaly se jak pod španělskou formu límce, tak i pod límec francouzského typu a la Medici
It was used under the Spanish collar and Franch collar named a la Medici.
- šuba typ pláště, česky také čuba – široký plášť spadající ke koleni, někdy až k zemi, s dlouhými širokými rukávy, šalovým límcem, často zdůrazněným kožešinou, vpředu otevřený, podšívka bývá v kontrastní barvě
The type of casing,czech also čuba - wide casing . It reached to the knees sometimes to the ankles, with long wide sleeves, a wrapper collar – (often decorated with some fur). Ahead it was often opened, its lining was in contrast colour.
- toka pokrývka hlavy, označení také španělský klobouk, častěji se nosila ve Francii a ve Španělsku, dostává se také do Německa a do Čech
It was a hat (often named Spanish hat). It was used in France and Spanish, after some time it came to Germany and Czech.
- utěráčky, utěráky, ručky nosily se jen jako ozdoba v ruce
Worn only as decoration in hand.
- vějíře byly pérové, papírové, některé už skládací
They were of feather, paper, some of them had folding.



- živůtek jmenoval se také prsy a měl různé tvary, často byl zakryt náprsníkem, puntem
It was named the breasts and had different shapes, often covered with a breastplate, punt.